

中介语对中国英语学习者学习过程的负面影响

余凡

空军工程大学航空机务士官学校, 河南 信阳 464000

[摘要] 近年来, 随着经济全球化的发展, 学习另一门语言是很有必要的。在中国, 英语是学习者最多的一门外语, 涵盖年龄范围也很广。在母语和第二语言中存在着一种过渡语言, 中介语。它无疑会对学习语言有所帮助, 但同时也存在不符合英语表达的方面。这些错误难以纠正, 会对英语学习者的学习产生一定的负面影响。文中从中介语的产生和错误两个角度出发, 分析归纳这一现象, 希望能够对于英语的学习者们提供一些借鉴和思考。

[关键词] 中介语; 英语学习; 二语习得

DOI: 10.33142/fme.v2i2.4434

中图分类号: H319.2

文献标识码: A

The Negative Impact of Interlanguage on Chinese English Learners' Learning Process

YU Fan

Aviation Maintenance Sergeant School of Air Force Engineering University, Xinyang, Henan, 464000, China

Abstract: In recent years, with the development of economic globalization, it is necessary to learn another language. In China, English is a foreign language with the largest number of learners, covering a wide range of ages. There is a transitional language between mother tongue and second language, interlanguage. It will undoubtedly be helpful for language learning, but it also does not accord with English expression. These errors are difficult to correct and will have a certain negative impact on English learners' learning. This paper analyzes and summarizes this phenomenon from the perspective of interlanguage generation and errors, hoping to provide some reference and thinking for English learners.

Keywords: interlanguage; English learning; second language acquisition

引言

汉语属于汉藏语系, 而英语印欧语系, 差异比较大, 而因为我们的母语语言是汉语, 因此中国学生学习英语的难度相对较高。受单一母语和特定目的语共同发挥作用的因素影响, 产生了一种介于两者之间的语言, 中介语。它是一种具有相对独立特点的语言体系, 任何学习者在学习第二语言的过程中都会经历中介语这一阶段。

对于中国的英语学习者而言, 其文字功底越深, 他所使用的中介语就越接近目的语。对于目的语来说, 特别是和母语差别过大的目的语, 中介语是一定会存在的, 在有的时候还会产生一些帮助。语言和文化密不可分, 由于中英文化背景差异巨大, 中介语对于大多数中国的英语学习者来说都是更加偏向于母语而非目的语, “中式英语”也就由此得名。在进行英语教育的过程中, 成为了学习者培养其语言表现能力的一个重大障碍。正因为如此, 一些二语学习者会出现很多这般那般的错误, 简单来说可能是一个词或者语法, 也可能是句子甚至是语篇段落, 而这就是中介语的语言缺失。

本文将举出一些中介语失误的例子, 分析原因并提供解决方法的参考意见, 希望对今后的中国英语学习者有所帮助。

1 中介语理论

1.1 中介语概念

中介语, 也被广泛地称为过渡语或者是国际语, 它是一种指在学习某种外语的整个过程中, 通过综合运用自己相应的学习方法和策略而发展起来形成的一种独特的语言体系, 它能够帮助学习者在循序渐进的教育实践过程中逐步掌握自己所学习的知识和语言。

中介语这一术语最早是美国语言学家塞林克在 1969 年发表的论文“语言迁移”中首次提出并进行解释的。之后在 1972 年, 塞林克再次发表了一篇名为“中介语”的博士论文, 对“中介语”这一基本概念的重要性进行了解释和说明并进一步扩展, 确立了其在我国第二语言习得研究领域中的作用和地位。因此, 这种语言体系在结构上是处于两种母语和目标语之间的中间关系。

学习者必须先经历一个中介语的过程, 之后才能达到目的语。中介语的形成是必然的, 它是一种由一种语言到另

一种语言的变化过程,期间包括在词汇语法句子段落等各种语言要素的变化和发展,最后才能达到目的语的效果。

1.2 中介语特征

塞林克就中介语的特点归纳了五点:

(1) 规则可修性:在任何一个阶段中,二语学习者的规则要求都并非是固定的,还有待于进一步修正和改进。

(2) 变化动态性:中介语总会处在持续的变化中,这并非从一个语言的发展阶段直接跳跃到下一个语言的发展阶段,而是慢慢地通过改变这个过渡时期的系统以及方法来适应有关目的语新的发展。此类动态特征还体现出了中介语的内在不稳定性及其接受变异的趋势。

(3) 规律系统性:尽管中介语本身具有很大的可变性,但其同样也是由一系列的规则所组成的,它在语言体系上与目的语相比较不同,但其自身却形成了一系列的过渡语言。

(4) 语言反复性:曲折是词所指词语当一个目的中介语从一定的规范方向逐渐地往一个目的语的非规范方向移动时所指的会突然出现的一种反复与曲折。

(5) 目的语石化:中介语在整体上不可能达到与目的语完全相同的水平。

其中一个重要的概念就是石化现象。它是在进行第二语言教育学习的过程中必须要经历的一个阶段,无论第二语言的学习者每学习到什么程度,口语表达多流利,语言天赋水平有多高,都始终都无法真正达到与母语者一样的语言水平,即使是极其微小,但始终存在着差距。而此时中介语所呈现在每个阶段中不同层面的缺失便是石化的现象。

1.3 母语的影响

母语即第一语言,它对二语习得的影响是很巨大的。因为学习者生活的环境就是充斥着母语,身边的人,平时的交流都是用的母语,因此他们的语言习惯就是母语的语用习惯,很少有人能够很好的转换到英语语言的思维习惯,从而对他们的英语学习产生了消极的影响。

1.4 文化影响

语言是文化的载体,就如同汉语是中华文化的载体一样,英语也是西方欧美文化的载体。在几千年的发展过程中,文化差异越来越大,因此语言也是天差地别。不仅如此,中华民族的风俗习惯还是现代人们思维的方式都与西方人大相径庭,而这恰恰反映了中西方有着各自独特的文化性质。

二语学习者容易受到自身文化的干扰,例如汉语中对于语序的严格要求以及对语法相对的宽松就会影响英语学习者学习和掌握目的语,又或是一直使用母语的使用规则,从而导致自己在二语习得过程中出现很多问题。

例如,西方文化习惯于直抒胸臆,在日常交流和写作中都会直接阐述主题,但是中国的文化却是比较含蓄的,不会在开始就说明来意,这就会导致很多中国学生在英语写作时也代入这样的思维,在文章开头部分铺垫太多其结果就是文章显得冗长而且表达不清。

2 具体错误分析

在英语学习中,中介语缺失一直是存在的,它贯穿于整个学习周期的始终,这是因为几千年的发展已经让中西方文化产生了巨大的差异,而这些差异又恰恰实际上是根深蒂固地直接存在于每一个学习者头脑之中。对于这些问题,不是简单的把握词汇意思就能解决的。中介语的负面影响主要包括否定转移缺失和一致关系混乱。

2.1 否定转移缺失

英语中有一些用于用来表达各种观点、信念、推测及各种抒情抑或猜想等各种具体心理活动的否定主从性谓语复合句式,这些句式常常会需要对其动词进行否定式的谓语转移,即出现在主句句子中的整个谓语否定式动词或是从句句子中的整个谓语否定式动词、不定式动词使用肯定式,从而它们可以直接组成“主句谓语动词否定形式”来代表“从句/不定式否定意义”,从而能够表达整个句子的否定意义,而这也通常可以被称为英语否定动词主移的基本原则。

这类词通常可以分为两类。第一类是表示观点的,通常有 be supposed to、believe、calculate、expect、figure、imagine、think 等。第二类是表示感觉的,主要有 appear、seem、feel as if、look as if、sound as if 等等。

此外,在 not because 这样的句型中,not 虽然属于一个主句中,但在某种意义上也可以说是一个否定了原因的状语从句的,例如:

I didn't come here because you invited me.

如果我们直接去翻译这句话,就会理解为因为你邀请了我,所以我没有来,很明显是不符合语言逻辑的,但是如

果我们掌握了英语的思维和翻译方法,就不难理解这句话的意思是不是因为你的邀请我才来这里,这就与直接翻译的字面意思截然相反。汉语中一般很少出现汉语否定主义和移动语言现象的基本语言表达方法习惯,但是由于学生们在汉语阅读中对于否定文本的语言理解仍然存在很多问题,因此没有考虑到关于文本的语言表达,这是因为由于这种否定形式的语言表达方法没有深刻地将其直接植入到他们的汉语头脑中而最终影响了英语的学习。

2.2 一致关系混乱

一致性是一个英语术语,指的是两个词语之间的关系在于人称、数、格、性、指代等方面的一致。在汉语中,词汇一般都不分单、复数,而是用限定语来进行数量的控制,例如“一些、一把、一堆”等等。主谓语中并没有存在相当于个体或者多种次要单位的数量和个体之间的关系。对于谓语而言,必须跟着主语的单复数关系进行变化,当主语是第三人称单数时,谓语是一种表现形式,当主语是复数时,谓语也必须变化为相应的复数形式。在这里,主语和谓语必须一致,不然语法就是错误的,意思也就比较模糊了。例如:

I have prepared for it for a long time, and was ready to share it with the audience.

此句中所反映的主要是这个指代方式不明确的问题,读者根本不知道这两个“it”指代的是什么,因此在理解这个句子的时候,就会产生歧义和疑惑,不明白这句话究竟是什么意思,而这实际上就是指代不明。

3 中介语错误实例原因分析

由于中介语的存在,主要存在上述问题,而这些错误问题可归纳为词汇、语法、母语影响,文化迁移等四个方面。

词汇上的石化现象其实就是来自于母语的影响,例如,我吃饭, I have a meal, 而用中式的表达就成了 I eat a meal.

语法上的一个重要错误,例如: The man wanted to give rich life to his families. 是中式表达,因为汉语和英语的语法规则不尽相同,甚至有些地方大相径庭,各自拥有不同的语法规则,因此此类错误在所难免。

由于汉语的文化影响,中国的英语学习者在学习英语时,经常会混淆了主语和谓语,或者是忽略动词和其他修饰语成分。例如:

I think that he will not leave way.

这句话就是之前提到的否定前置缺失,属于典型的受到汉语的影响的表达形式。

文化迁移是指典型的中式英语,汉语里可以在句子中缺少主语,仍然可以表达意思。而英语无法缺少主语,如果没有明确主语,也要使用形式主语代替。

中国的英语学习者在进行学习和使用英语的过程中,错误主要是集中在以上几个重要的方面,例如时态、语态、词汇单复数,以及中式英语的表达等。

4 结语

中介语在语言学习中是必定会发生的,对其进行正确的认知,就可以转消极为积极,帮助学习者更好的学习目的语。中介语的形成促进了人们在阅读时更加重视母语与目的国家之间语言交互转换的过程,从而促进了语言的不断探索与发展。学习者因为中介语的理论发展深化了对于中介语的认识,更好地避免石化现象。所以在今后的二语习得过程中,应该更加注重中介语的作用,化消极作用为积极作用,为二语习得和教学作出更大的贡献。

[参考文献]

- [1] 雷俊桐. 中介语与第一语言对二语习得的影响[J]. 语言艺术与体育研究, 2017(9): 98.
 - [2] 刘蓓. 中介语石化的成因分析及其对二语习得的启示[J]. 牡丹江大学学报, 2017(5): 40-42.
 - [3] 张志荣. 二语习得中的中介语石化现象及启示[J]. 农家参谋, 2018(2): 175.
 - [4] 李勇. 二语习得中的中介语僵化现象及其教学策略[J]. 教育时空, 2010(2): 129.
 - [5] 康陆. 二语习得之中介语分析[J]. 重庆第二师范学院学报, 2013(7): 65-67.
 - [6] 姚杰杰. 第二语言习得中介语理论分析[J]. 教育教学, 2018(8): 274.
 - [7] 赵倾国. 从语言学视角看二语习得过程中中介语的石化现象[J]. 太原城市职业技术学院学报, 2014(8): 197-198.
- 作者简介: 余凡(1995.12-), 男, 西北工业大学 外国语言学及应用语言学, 空军工程大学航空机务士官学校, 基础部助教。